

Шинкубе Б.В.
(70 лет со дня р.).

13 МАЯ 1987 г. № 20 (5138)

✓ Мей 203/1987

Дорогой Баграт Васильевич! Сердечно поздравляем Вас, народного поэта Абхазии, лауреата Государственной премии Абхазской АССР имени Д. Гулиа и Государственной премии Грузинской ССР имени Ш. Руставели, депутата Верховного Совета СССР, со знаменательной датой — семидесятилетием со дня рождения.

Восемнадцатилетним юношей, в 1935 году, вступили Вы в родную литературу и сразу же привлекли пристальное внимание широкой читательской аудитории. Спустя три года вышел в свет Ваш сборник стихов под названием «Первые песни», который подтвердил, что в Вашем лице в абхазскую литературу пришел яркий талант. С тех пор Ваше имя обрело известность и у нас в стране, и далеко за ее пределами. В сердцах многочисленных поклонников Вашего дарования неизгладимый след оставили такие поэтические сборники, как «Утренние лучи», «Сыновний долг», «Где бы я ни был...», «Лето», «Стихи и баллады», избранные произведения, вышедшие на абхазском, грузинском и русском языках. Этапными стали в развитии всей абхазской литературы замечательные Ваши романы в стихах «Мои земляки» и «Песня о скале».

В последние годы Вы порадовали читателей произведениями прозы и драматургии. Романы «Последний из ушедших», «Расщепленный камень», повесть «Чанта приехал» завоевали всеобщее признание. Пьеса «А там — как хотите» с успехом шла на сцене Абхазского государственного драматического театра имени С. Я. Чанба.

Много сил и энергии отдаете Вы благородному делу художественного перевода. Отвержки из «Витязя в тигровой шкуре» Ш. Руставели, произведения А. Пуш-

кина, М. Лермонтова, Дж. Байрона, И. Гёте, А. Мицкевича, Ш. Петёфи, Т. Шевченко, Н. Некрасова, М. Горького, А. Блока, Н. Бараташвили, И. Чавчавадзе, А. Церетели, Г. Табидзе и других полюбили абхазским читателям в Вашем переводе.

На протяжении многих лет Вы вели большую активную общественную и государственную деятельность в качестве Председателя Президиума Верховного Совета Абхазской АССР, заместителя Председателя Президиума Верховного Совета Грузинской ССР, члена Ревизионной комиссии ЦК Коммунистической партии Грузии, председателя правления Союза писателей Абхазии. С 1980 года Вы возглавляете Комиссию Совета Министров Абхазской АССР по Государственным премиям имени Д. Гулиа.

Ваша творческая и общественная деятельность заслуженно отмечена высокими наградами Родины — орденом Ленина, орденом Дружбы народов, тремя орденами Трудового Красного Знамени и медалями.

За большие заслуги в развитии советской литературы, плодотворную общественную деятельность и в связи с семидесятилетием со дня рождения Вы удостоены звания Героя Социалистического Труда.

Желаем Вам, наш дорогой друг и коллега Баграт Васильевич, крепкого здоровья, счастья, новых творческих свершений на благо нашей многонациональной культуры.

СЕКРЕТАРИАТ ПРАВЛЕНИЯ
СОЮЗА ПИСАТЕЛЕЙ СССР

Баграту Васильевичу ШИНКУБЕ — 70 лет



АБХАЗИЯ — СТРАНА ДУШИ

Впервые в Абхазию меня пригласил мой друг Алексей Ласуриа.

— Приезжай! Ты знаешь, что такое Абхазия? «Страна души», понимаешь, «душевная страна». Кругом горы, море, стихи...

Так началось мое дружество с Абхазией, с ее писателями, среди которых уже тогда выделялся Баграт Васильевич Шинкуба. Высокий, орлиноликий, радуш-

ный, как все навязцы, он писал в то время еще только стихи, занимался фольклористикой, слыл крупным знатоком абхазской истории.

Абхазская земля невелика. И поэтом здесь быть нелегко. Здесь, если твое опубликованное слово не оказалось на устах народа, — ты не поэт. Мне посчастливилось быть гостем славного Дмитрия Иосифовича Гулиа. В разговоре я спросил, кто, по его мнению, «самый абхазский поэт». Он, похожий на патриарха, крестьянина и аристократа, седоголовый, даже в обличии своем исполненный благородства, ответил сразу:

— Конечно, Баграт Шинкуба. Его слово очень соприродно людям этой земли.

А земля эта — не просто земля великих тружеников и воинов, легендарных нартов и должителей, но и страна ярчайшей истории, уходящей в глубь веков.

Когда я стал переводить стихи Баграта Шинкубы, то понял, что они походят на чеканку, которой украшают дорогое оружие.

Хоть сед жених, а статья, как статья. Он полон юношеской яви. Легла ладонь на рукоять Клинка в серебряной оправе.

Время нас проверяет, как кислота, отличая благородный металл от неблагородного. Был 1952 смутный, вирусный год, я, бывший солдат, сражавшийся с фашизмом, удрученный, с разбитым сердцем, пришел на Курский вокзал, чтобы проводить Баграта Шинкубу, уезжающего в Сухуми. Мы говорили о чем-то незначительном. И когда до отхода поезда осталась минута, Баграт обнял меня и сказал: «Что бы ни случилось, знай — у тебя есть Абхазия».

А года через четыре, возвращаясь после посещения селения Гвады в Сухуми, мы, Шинкуба, Иван Тарба и я, попали

в автомобильную аварию. Меня на грузинке доставили в больницу. Я находился в операционной, когда санитары ввели Баграта Шинкубу. Его лицо и грудь были залиты кровью. Хирург, знакомый Баграта, кинулся к нему. Баграт остановил его движением руки и спросил, указав на меня: «Что с ним?» И только после того, как узнал, что со мной ничего страшного не случилось, он предоставил себя врачам...

Константин Симонов, близкий друг Шинкубы, предложил мне вдвоем с ним перевести роман Баграта Васильевича «Последний из ушедших». Я заколебался, так как до этого никогда не переводил прозу, но, прочитав роман, понял, какое это замечательное, полное трагизма, глубоких раздумий, жизненной достоверности повествование о судьбе убыхского народа. Мы перевели роман, он выдержал несколько изданий и был опубликован во многих странах.

С большим уважением к прозе и стихам Баграта Шинкубы относился Александр Твардовский. Он печатал его в «Новом мире». Они дружили семьями, домами...

Сегодня, поздравляя Баграта Васильевича с днем рождения, хочется пожелать ему всего самого прекрасного!

Шарда амта!

Словно брата, Нынче Шинкубу Баграта Все почтим до одного. Нам дана ума палата, Чтобы невнимательно Грянуть слово в честь него. До единя помним свято То, что Симонов когда-то Приводил к Баграту нас, Чтобы здравствовал исконный Наш союз разноплеменный И звучал бы дружбы глас!

Яков КОЗЛОВСКИЙ

«Литературная газета» присоединяется к этим сердечным поздравлениям.

РЕШЕНО ГОЛОСОВАНИЕМ

Семь лет назад Витаутас Петкявичюс, выступая перед коллективом Каунасского шелкового комбината имени П. Зибертаса, на вопрос одной ткачихи, над чем он сейчас работает, ответил: «На моем рабочем столе — рукопись произведения, повествующего о формировании литовского рабочего класса, конкретно каунасского, к которому принадлежали мой прадед, дед, отец, жители моей родной Фреды, рабочего предместья Шанчай...»

В прошлом году этот роман — «Последний век раскаяния» — вышел в свет и сразу же привлек внимание читателей, был выдвинут на заводскую премию имени П. Зибертаса за лучшую книгу года о рабочем классе. Вторым был роман Л. Яциявичюса «Помни начало».

— На обе книги в библиотеке комбината были установлены строгая очередность и сроки их «прохождения», — сказала контролер деталей технологического процесса Д. Нашленайте. — Имеющиеся экземпляры зачитали до дыр, и все-таки больше голосов набрал «Последний век раскаяния». Читатели комбината отдали предпочтение именно ему.

Вручение премии проходило в зале комбината и стало поистине праздником литературы. Вместе с рабочими комбината В. Петкявичюса поздравили учителя и учащиеся 4-й средней школы, в которой учился писатель, колхозники.

П. КЕЙДОШЮС